

การวิเคราะห์นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก
ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2532 –2540

นางสาวสรินญา นาศัย

ศูนย์วิทยทรัพยากร

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาบรรณารักษศาสตร์และสารนิเทศศาสตร์ ภาควิชาบรรณารักษศาสตร์

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2545


ISBN 974-17-1667-2

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

I 20973007

AN ANALYSIS OF TRANSLATED JUVENILE NOVELS FROM WESTERN LANGUAGES

PUBLISHED FROM 1989 TO 1997



MISS SARINYA NACHAI

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts in Library and Information Science
Department of Library Science

Faculty of Arts

Chulalongkorn University

Academic Year 2002

ISBN 974-17-1667-2

หัวข้อวิทยานิพนธ์ การวิเคราะห์นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์
ระหว่าง พ.ศ. 2532 – 2540

โดย นางสาวสรินญา นาชัย

สาขาวิชา บรรณารักษศาสตร์และสารนิเทศศาสตร์

อาจารย์ที่ปรึกษา ผู้ช่วยศาสตราจารย์สุพรรณี วราทร

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้หัวข้อวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่ง
ของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโทบัณฑิต

.....
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ม.ร.ว. กัลยา ดิงศภักดิ์)

คณะกรรมการการสอบวิทยานิพนธ์

.....ประธานกรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ชลธิชา สุทธิรัตนศิริกุล)

.....อาจารย์ที่ปรึกษา
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ สุพรรณี วราทร)

.....กรรมการ
(อาจารย์จินตนา ไบกาชูย์)

.....กรรมการ
(อาจารย์ดวงเนตร วงศ์ประทีป)

สรุปัญญา นาชัย : การวิเคราะห์นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก
ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2532 - 2540 (AN ANALYSIS OF TRANSLATED
JUVENILE NOVELS FROM WESTERN LANGUAGES PUBLISHED
FROM 1989 TO 1997) อ.ที่ปรึกษา : ผศ.สุพรรณณี วราทร,จำนวน 243 หน้า.
ISBN 974-17-1667-2

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์ เพื่อศึกษานวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษา
ตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2532 - 2540 จำนวน 239 ชื่อเรื่องในด้านผู้จัดทำ
ภาษาต้นฉบับ ประเภท แนวคิด รูปแบบการนำเสนอ ลักษณะเด่นของหนังสือ
และองค์ประกอบของหนังสือ

ผลการวิจัยพบว่า นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก
จำนวนมากที่สุดร้อยละ 16.32 จัดพิมพ์ในปี พ.ศ. 2539 ด้านผู้จัดทำ นวนิยายแปล
ทั้งหมด 239 ชื่อเรื่อง เป็นผลงานของผู้แปลจำนวน 104 ราย ส่วนใหญ่จำนวน 231 ชื่อเรื่อง
(ร้อยละ 96.65) ระบุชื่อผู้แต่ง ซึ่งมีจำนวน 151 ราย ร้อยละ 60.25 ระบุชื่อบรรณาธิการ
ซึ่งมีจำนวน 47 ราย และเกือบทั้งหมดจัดพิมพ์โดยสำนักพิมพ์ภาคเอกชน จำนวน 39 ราย
นวนิยายแปลส่วนใหญ่แปลจากต้นฉบับภาษาอังกฤษ เป็นนวนิยายประเภทสมจริง
และจำนวนมากที่สุดร้อยละ 26.36 มีแนวคิดเรื่องมิตรภาพ นำเสนอแบบการบรรยายโดยผู้แต่ง
สลับกับบทสนทนาของตัวละคร ด้านตัวละครเอกส่วนใหญ่เป็นมนุษย์ เพศชาย มีอายุ
ระหว่าง 6 - 11 ปี มีสถานภาพเป็นนักเรียน/นักศึกษา นวนิยายแปลร้อยละ 33.89
มีลักษณะเด่นโดยส่วนใหญ่จำนวน 40 ชื่อเรื่อง (ร้อยละ 35.65) เป็นหนังสือที่ต้นฉบับ
เป็นหนังสือขายดี ด้านองค์ประกอบของหนังสือ หนังสือส่วนใหญ่ มีขนาด 13 X 18.5 ซม.
(พ็อกเก็ตบุ๊ก) มีจำนวนหน้ามากกว่า 200 หน้า มีตัวอักษรขนาด 14 พ้อยท์ ส่วนใหญ่
ร้อยละ 91.63 มีภาพประกอบเป็นภาพวาดการ์ตูนลายเส้น มีคำนำ สารบัญ ร้อยละ 77.82
และ 58.16 ตามลำดับ และหนังสือร้อยละ 22.18 มีประวัติผู้แต่ง ร้อยละ 9.21 มีประวัติผู้แปล

ภาควิชา บรรณารักษศาสตร์
สาขาวิชา บรรณารักษศาสตร์และสารนิเทศศาสตร์
ปีการศึกษา 2545

ลายมือชื่อนิติ.....
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา.....

4280203522 : MAJOR LIBRARY AND INFORMATION SCIENCE

KEY WORD : TRANSLATED NOVELS / JUVENILE NOVELS / WESTERN LANGUAGES

SARINYA NACHAI : AN ANALYSIS OF TRANSLATED JUVENILE
NOVELS FROM WESTERN LANGUAGES PUBLISHED FROM 1989
TO 1997 : THESIS ADVISOR : ASSIST. PROF. SUPANEE VARATORN
243 pp. ISBN 974-17-1667-2.

The purpose of this research is to study 239 translated juvenile novels from western languages published from 1989 to 1997, in term of, publisher, original language. Convention, theme, presentation, distinction and featus.

The results are as follows : 16.32 percent of the books studied were published in 1996. 239 titles are translated work of 103 Translators. 95.65 percent of the 239 title studied (231 titles) Show the authors' names. The total number of the authors is 151. 60.25 percent show the editors' names. The number of which is 47 editors. Most of the books were published by 39 private publishing homes. Most are realistic novels. 26.36 percent have Friendship as their main theme. The stories are presented through the authors' voice with dialogues of the characters. The Protagonists are mostly 6 – 11 years old male. students. 33.05 percent are distinctive. 35.65 percent are best – sellers. The general featus of the translated novels are : The size (13 x 18.5 cm.), the number of the pages (more than 200 page) and the font size (14 point font). Also 91.63 percent have drawing as illustrations ; 77.82 percent have introduction ; 58.16 percent have a table of contants ; 22.18 percent include the author's biography and 9.21 percent have the traslator's biography.

Department : Program Library Science

Field of Study: Library and information science

Academic year : 2002

Student's Signature..... *สรินญา นาคม*

Advisor's Signature..... *Supanee Vart*

กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลงได้ด้วยความกรุณาอย่างยิ่งจาก ผู้ช่วยศาสตราจารย์ สุพรรณี วราทร อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ที่กรุณาสละเวลา ให้คำปรึกษา ตรวจ แก้ไข ข้อบกพร่องต่างๆ ในการทำวิทยานิพนธ์จนเสร็จสมบูรณ์ ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูง

ขอกราบขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ชลธิชา สุทธินิรันดร์กุล ประธาน กรรมการสอบวิทยานิพนธ์ อาจารย์จินตนา ไบกาชูยี และอาจารย์ดวงเนตร วงศ์ประทีป กรรมการ ที่ให้คำแนะนำ ปรับปรุงแก้ไข และให้ข้อเสนอแนะ

ขอกราบขอบพระคุณ คุณพ่อ คุณแม่ ทุกคนในครอบครัวที่เป็นกำลังใจ ให้โอกาส และสนับสนุนทางการศึกษา รวมทั้งให้ความรักและความห่วงใยอย่างดีเสมอมา

ท้ายสุดขอขอบคุณเพื่อนๆ และผู้ที่มีได้กล่าวนามไว้ ณ ที่นี้ ที่ช่วยเหลือ และสนับสนุนให้งานวิจัยนี้สำเร็จลงได้ด้วยดี

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

สารบัญ

หน้า

บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
กิตติกรรมประกาศ.....	ฉ
สารบัญ.....	ช
สารบัญตาราง.....	ฎ

บทที่

1. บทนำ

ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา.....	1
วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....	5
สมมติฐานการวิจัย.....	5
ขอบเขตของการวิจัย.....	6
ประชากรที่ใช้ในการวิจัย.....	6
วิธีดำเนินการวิจัย.....	7
ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	8
คำจำกัดความที่ใช้ในการวิจัย.....	9

2. เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

นวนิยายสำหรับเยาวชน.....	11
ความหมาย และขอบเขตของนวนิยายสำหรับเยาวชน.....	11
ความสำคัญของนวนิยายสำหรับเยาวชน.....	12
ลักษณะของนวนิยายที่ดีสำหรับเยาวชน.....	16
ประเภทของนวนิยายสำหรับเยาวชน.....	21
นวนิยายแปลสำหรับเยาวชน.....	27
ความหมายและขอบเขตของนวนิยายแปลสำหรับเยาวชน.....	27
ลักษณะของนวนิยายแปลที่ดีสำหรับเยาวชน.....	28
รางวัลวรรณกรรมเยาวชน.....	29
นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนในประเทศไทย.....	32
งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	34

สารบัญ (ต่อ)

	หน้า
3.วิธีดำเนินการวิจัย	
ประชากรที่ใช้ในการวิจัย.....	42
เครื่องมือในการวิจัย.....	48
การทดสอบเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย.....	51
การเก็บรวบรวมข้อมูล.....	55
การวิเคราะห์ข้อมูล.....	56
4.ผลการวิเคราะห์ข้อมูล	
ตอนที่ 1 นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ ระหว่าง พ.ศ. 2532 -2540 ในด้านปีพิมพ์	58
ตอนที่ 2 นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ ระหว่าง พ.ศ. 2532 -2540ในด้านผู้จัดทำ.....	59
ตอนที่ 3 นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ ระหว่าง พ.ศ. 2532 -2540ในด้านภาษาต้นฉบับ.....	80
ตอนที่ 4 นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ ระหว่าง พ.ศ. 2532 -2540ในด้านประเภท.....	81
ตอนที่ 5 นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ ระหว่าง พ.ศ. 2532 -2540 ในด้านแนวคิด.....	87
ตอนที่ 6 นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ ระหว่าง พ.ศ. 2532 -2540 ในด้านรูปแบบการนำเสนอ.....	93
ตอนที่ 7 นวนิยายสำหรับเยาวชนแปลจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ ระหว่าง พ.ศ. 2532 -2540 ในด้านตัวละครเอก.....	94
ตอนที่ 8 นวนิยายสำหรับเยาวชนแปลจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ ระหว่าง พ.ศ. 2532 -2540 ในด้านลักษณะเด่นของหนังสือ.....	99

สารบัญ (ต่อ)

	หน้า
ตอนที่ 9 นวนิยายสำหรับเยาวชนแปลจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ ระหว่าง พ.ศ. 2532 -2540 ในด้านองค์ประกอบของหนังสือ.....	101
5. สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ	
สรุปผลการวิจัย และอภิปรายผล.....	106
การทดสอบสมมติฐาน.....	120
ข้อเสนอแนะ.....	121
รายการอ้างอิง.....	124
 ภาคผนวก	
ภาคผนวก ก รายชื่อหนังสือที่ไม่พบตัวเล่ม.....	129
ภาคผนวก ข.บรรณานุกรมหนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชน ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2532-2540.....	131
ภาคผนวก ค รายชื่อหนังสือที่ใช้ในการทดสอบเครื่องมือ.....	148
ภาคผนวก ง แบบวิเคราะห์ข้อมูลหนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชน ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2532-2540.....	150
ภาคผนวก จ รายชื่อหนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2532- 2540 จำแนกตามผู้แต่ง.....	159
ภาคผนวก ฉ รายชื่อหนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2532- 2540 จำแนกตามผู้แปล.....	170
ภาคผนวก ช.รายชื่อหนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2532- 2540 จำแนกตามผู้วาดภาพประกอบ.....	182
ภาคผนวก ซ. รายชื่อหนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2532- 2540 จำแนกตามบรรณาธิการ.....	191
ภาคผนวก ฌ. รายชื่อหนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2532- 2540 จำแนกตามผู้จัดพิมพ์.....	200
ภาคผนวก ฉ. รายชื่อหนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2532- 2540 จำแนกตามภาษาต้นฉบับ.....	210

สารบัญ (ต่อ)

หน้า

ภาคผนวก ก. รายชื่อหนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2532- 2540 จำแนกตามประเภท.....	213
ภาคผนวก ก. รายชื่อหนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2532- 2540 จำแนกตามแนวคิด.....	221
ภาคผนวก ก. รายชื่อหนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2532- 2540 จำแนกตามหนังสือ ที่มีลักษณะเด่น.....	229
ภาคผนวก ข. รายชื่อหนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2532- 2540 จำแนกตามข้อมูลประวัติผู้แต่ง และประวัติผู้แปล.....	233
ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์.....	243

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

สารบัญตาราง

ตารางที่	หน้า
1 ตารางที่ 1 การเปรียบเทียบรายชื่อหนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชน จากต้นฉบับภาษาตะวันตก จากแหล่งต่าง ๆ ที่สำรวจกับ รายชื่อหนังสือที่รวบรวมจากหอสมุดแห่งชาติ.....	45
2 ตารางที่ 2 ประชากรที่ใช้ในการศึกษาจำแนกตามแหล่งข้อมูล.....	47
3 ตารางที่ 3 นวนิยายสำหรับเยาวชนแปลจากภาษาตะวันตก จำแนกตามปีพิมพ์.....	59
4 ตารางที่ 4 ผู้แต่งจำแนกตามจำนวนหนังสือที่เป็นผลงาน.....	60
5 ตารางที่ 5 ผู้แปลจำแนกตามจำนวนหนังสือที่เป็นผลงาน.....	63
6 ตารางที่ 6 นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จำแนกตามผู้วาดภาพประกอบ.....	68
7 ตารางที่ 7 ผู้วาดภาพประกอบที่ระบุชื่อ จำแนกตามจำนวนหนังสือที่เป็นผลงาน.....	69
8 ตารางที่ 8 นวนิยายสำหรับเยาวชนแปลจากภาษาตะวันตก จำแนกตามบรรณาธิการ.....	74
9 ตารางที่ 9 บรรณาธิการจำแนกตามจำนวนหนังสือที่เป็นผลงาน.....	75
10 ตารางที่ 10 ผู้จัดพิมพ์จำแนกตามจำนวนหนังสือที่จัดพิมพ์.....	78
11 ตารางที่ 11 นวนิยายสำหรับเยาวชนแปลจากภาษาตะวันตก จำแนกตามภาษาต้นฉบับ.....	80
12 ตารางที่ 12 การวิเคราะห์นวนิยายสำหรับเยาวชนแปลจากภาษาตะวันตก จำแนกตามประเภทและประเภทย่อย	82
13 ตารางที่ 13 นวนิยายแปลสำหรับเยาวชน จากภาษาตะวันตก จำแนกตามประเภทและปีพิมพ์.....	86
14 ตารางที่ 14 นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จำแนกตามแนวคิด.....	88
15 ตารางที่ 15 หนังสือนวนิยายสำหรับเยาวชนแปลจากภาษาตะวันตก จำแนกตามแนวคิดและปีพิมพ์.....	91

สารบัญตาราง

หน้า

16. ตารางที่ 16	นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จำแนกตามการนำเสนอเรื่อง.....	93
17. ตารางที่ 17	นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จำแนกตามกลุ่มย่อยของตัวละครเอก.....	95
18. ตารางที่ 18	ตัวละครเอกที่เป็นมนุษย์ จำแนกตามเพศและอายุ.....	97
19. ตารางที่ 19	ตัวละครเอกที่เป็นมนุษย์ จำแนกตามสถานภาพ.....	98
20. ตารางที่ 20	นวนิยายสำหรับเยาวชนแปลจากภาษาตะวันตก จำแนกตามลักษณะเด่นของหนังสือต้นฉบับ.....	100
21. ตารางที่ 21	นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จำแนกตามขนาดของหนังสือ.....	101
22. ตารางที่ 22	นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จำแนกตามจำนวนหน้า.....	102
23. ตารางที่ 23	นวนิยายแปลสำหรับเยาวชน ที่แปลจากภาษาตะวันตก จำแนกตามขนาดตัวอักษร.....	103
24. ตารางที่ 24	นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จำแนกตามประเภทของภาพประกอบ.....	104
25. ตารางที่ 25	นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จำแนกตามส่วนที่ให้ข้อมูล.....	105

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย